

## Husten mit Verschleimung

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Husten mit Verschleimung angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Husten mit Verschleimung angewendet werden bei:

- Trockenem, hackendem Husten mit Verschleimung
- Akutem und chronischem Bronchialhusten mit zähem, festsitzendem Schleim
- Verschleimung des Bronchialbereiches mit erschwertem Abhusten zähen Schleimes (besonders morgens)
- Chronischen Bronchialkatarrhen betagter Leute

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Bei starkem Husten, der länger als 7 Tage anhält, muss ein(e) Arzt/Ärztin oder ein(e) Apotheker/in beigezogen werden.
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Husten mit Verschleimung gleichzeitig eingenommen werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Husten mit Verschleimung nicht oder nur mit Vorsicht eingenommen werden?

- Husten bei Kindern unter 2 Jahren soll ärztlich abgeklärt werden. Deshalb soll das Präparat bei Kindern unter 2 Jahren nicht ohne ärztliche Abklärung angewendet werden.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen oder äusserlich anwenden!

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Husten mit Verschleimung?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:  
Kleinkinder, Kinder und Erwachsene:  
7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.  
• Akute Beschwerden: Mehrmals täglich (bis stündlich).  
• Zum Ausheilen: 3–6 mal täglich.

### Einnahmehinweise:

- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/ Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Husten mit Verschleimung haben?

Für SIMILASAN Husten mit Verschleimung sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli (Kügelchen) einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter «Wie verwenden Sie ...» einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Husten mit Verschleimung ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Husten mit Verschleimung enthalten?

Globuli enthalten: Antimonium sulfuratum aurantiacum (Stibium sulfuratum aurantiacum) D12 / Kalium iodatum D12 / Senega (Polygala senega) D8 zu gleichen Teilen. Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

### Zulassungsnummer:

51341 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Husten mit Verschleimung? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Packungsgrössen: 15 g, 4,5 g (nur als Bestandteil der Reise- und der Taschen-Apotheke)

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Februar 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Toux grasse

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN toux grasse est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN toux grasse peut être utilisé en cas de:

- Toux sèche et saccadée avec engorgement
- Toux bronchique aiguë et chronique avec glaires durcies et tenaces
- Engorgement de la région des bronches avec difficulté d'expectorer les glaires tenaces (surtout le matin)
- Bronchite chronique des personnes âgées

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- En cas de toux forte persistante plus de 7 jours, il faut consulter un médecin ou un pharmacien.
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si SIMILASAN toux grasse peut être pris simultanément.

### Quand SIMILASAN toux grasse doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

- La toux de l'enfant de moins de 2 ans devrait faire l'objet d'une exploration médicale. Pour cette raison, la préparation ne devrait pas être administrée aux enfants de moins de 2 ans sans exploration médicale préalable.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

### Comment utiliser SIMILASAN toux grasse?

Sauf prescription contraire du médecin: Bébés, enfants et adultes: 7 globules par prise.

- Troubles aigus: Plusieurs fois par jour (voire toutes les heures)
- Pour parachever la guérison: 3–6 fois par jour.

### Mode d'emploi:

- Laissez fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre.

C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN toux grasse peut-il provoquer?

Lors d'un emploi approprié, aucun effet secondaire indésirable n'a été constaté jusqu'à ce jour pour SIMILASAN toux grasse. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous « Comment utiliser ... ».

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN toux grasse et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention <Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25° C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN toux grasse?

Les globules contiennent: Antimonium sulfuratum aurantiacum (Stibium sulfuratum aurantiacum) D12 / Kalium iodatum D12 / Senega (Polygala senega) D8 à parts égales. La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

### Numéro d'autorisation:

51341 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN toux grasse? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Conditionnements: 15 g, 4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de voyage et de la pharmacie de poche)

### Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en février 2009.

## Tosse catarrale

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN tosse catarrale?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN tosse catarrale trova impiego nei casi di:

- Tosse stizzosa o tosse con catarro
- Bronchite acuta o cronica con catarro vischioso e tenace
- Mucosità nei bronchi con espettorazione difficile del muco (soprattutto la mattina)
- Catarro bronchiale cronico, soprattutto nelle persone anziane

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

- Rivolgersi al medico o al farmacista se la tosse forte persiste per più di sette giorni.
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN tosse catarrale.

### Quando non si può assumere SIMILASAN tosse catarrale e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- In presenza di tosse nei bambini al di sotto dei 2 anni, è opportuno che un medico ne accerti la causa. Perciò, si sconsiglia l'impiego di questo preparato nei bambini al di sotto dei 2 anni senza aver consultato un medico.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicinali!

### Come usare SIMILASAN tosse catarrale?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- Neonati, bambini e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- Disturbi acuti: Più volte al giorno (fino ad ogni ora).
- Per la completa guarigione: 3 – 6 volte al giorno.

### Avvertenze per l'assunzione:

- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- Può essere somministrato anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.

Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN tosse catarrale?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN tosse catarrale. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo «Come usare ...».

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN tosse catarrale e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto?

- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 – 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN tosse catarrale?

Globuli contengono: Antimonium sulfuratum aurantiacum (Stibium sulfuratum aurantiacum) D12 / Kalium iodatum D12 / Senega (Polygala senega) D8 in parti uguali.

Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

### Numero dell'omologazione:

51341 (Swissmedic)

### Dove è ottenibile SIMILASAN tosse catarrale? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Confezioni: 15 g

4,5 g (solo come parte integrante della farmacia da viaggio e della farmacia tascabile)

### Titolare dell'omologazione:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel febbraio 2009 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Productive cough

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN productive cough be taken?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN productive cough can be taken in cases of:

- Dry, hacking cough accompanied by phlegm
- Acute and chronic bronchitis with viscous, adhesive phlegm
- Bronchial catarrh, with viscous phlegm that is difficult to expectorate, particularly in the morning
- Chronic bronchial catarrh in the elderly

### What precautions should be taken?

Should a bad cough persist for more than 7 days, a doctor or pharmacist must be consulted. If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN productive cough at the same time.

### When must SIMILASAN productive cough not be taken or taken only with caution?

- Coughs in children under the age of 2 should be clinically investigated. For this reason the preparation should not be used in children under the age of 2 without a clinical investigation.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

### How do you take SIMILASAN productive cough?

Unless prescribed differently by your physician: Infants, children and adults: 7 globules (small spheres) per dose.

- Acute phase: Take several times a day up to hourly.
- During resolution: Take 3 – 6 times daily.

### Instructions for use:

- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN productive cough have?

No incidents of side effects have been reported for SIMILASAN productive cough provided the correct dosage is adhered to and the precautionary measures are observed. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect. When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking SIMILASAN productive cough and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 – 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN productive cough contain?

The globules contain: Antimonium sulfuratum aurantiacum (Stibium sulfuratum aurantiacum) D12 / Kalium iodatum D12 / Senega (Polygala senega) D8 in equal proportions.

The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

### Product licence No.:

51341 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN productive cough? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package sizes: 15 g, 4,5 g (only as part of the Travel Medical Kit and Pocket Medical Kit)

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

The latest examination of this package leaflet was carried out in February 2009 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).